

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Festus zaś Judejczykom chcąc łaskę złożyć odpowiedziawszy Pawłowi powiedział chcesz do Jerozolimy wszedłszy tam co do tych być sądzony przede mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Festus zaś, chcąc Żydom wyświadczyć łaskę,* odezwał się do Pawła tymi słowy: Czy chcesz wstąpić do Jerozolimy** i tam być przede mną w tych sprawach sądzony? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Festus zaś chcąc Judejczykom łaskę złożyć, odpowiedziawszy Pawłowi powiedział: "Chcesz, do Jerozolimy wstąpiwszy, tam co do tych* zostać osądzonym przede mną?" ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Festus zaś Judejczykom chcąc łaskę złożyć odpowiedziawszy Pawłowi powiedział chcesz do Jerozolimy wszedłszy tam co do tych być sądzony przede mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Festus jednak, chcąc Żydom okazać względy, postawił Pawłowi pytanie: Czy chcesz udać się do Jerozolimy i tam być przede mną w tych sprawach sądzony?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Festus, chcąc sobie zjednać przychylność Żydów, odpowiedział Pawłowi: Czy chcesz pojechać do Jerozolimy i tam być przede mną sądzony w tej sprawie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Festus chcąc sobie zjednać łaskę u Żydów, odpowiedziawszy Pawłowi, rzekł: Chceszże iść do Jeruzalemu, a tam o te rzeczy sądzony być przede mną?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Festus chcąc Żydom łaskę pokazać, odpowiedziawszy Pawłowi, rzekł: Chcesz jechać do Jeruzalem i tam o tych rzeczach sądzony być przede mną?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Festus, chcąc zrobić Żydom ustępstwo, odpowiedział Pawłowi: Czy chcesz się udać do Jerozolimy i tam odpowiadać w tej sprawie przede mną?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Festus, chcąc zyskać przychylność Żydów, odpowiedział Pawłowi tymi słowy: Czy chcesz pojechać do Jerozolimy i tam być o to przede mną sądzony?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Festus, chcąc okazać Żydom przychylność, odpowiedział Pawłowi: Czy chcesz się udać do Jerozolimy i w tej sprawie odpowiadać tam przede mną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jednak Festus, chcąc przypodobać się Żydom, zapytał Pawła: „Czy może chcesz jechać do Jerozolimy, abym cię tam osądził w związku z tą sprawą?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chcąc okazać przychylność Żydom, Festus zapytał Pawła: „Czy chcesz pójść do Jerozolimy i tam być o to sądzony pod moim nadzorem?”
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ale Festus, chcąc zjednać sobie Żydów, zapytał Pawła: -

¹⁾ <x>510 24:27</x>

²⁾ <x>510 25:20</x>

³⁾ Z domyślnym: zarzutów.

	literacki	Współczesny Przekład	Czy wyrażasz zgodę na przeniesienie procesu do Jerozolimy, abym tę sprawę tam rozstrzygnął?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Festus chcąc przypodobać się Żydom powiedział do Pawła: 'Czy może chcesz jechać do Jerozolimy, by tam stanąć przed moim sądem?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Фест, бажаючи догодити юдеям, промовив Павлові у відповідь: Чи ти хочеш піти до Єрусалима, там про це суд від мене прийняти?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Festus, chcąc Żydom ofiarować przychyłość, odpowiedział Pawłowi, mówiąc: Chcesz wejść do Jerozolimy oraz tam zostać przede mną osądzony odnośnie tych spraw?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Festus, chcąc okazać Judejczykom przychyłość, zapytał Sza'ula: "Czy byłąś gotowy pojechać w górę do Jerozolaim i być sądzonym tam przede mną z powodu tych zarzutów?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Festus, pragnąc pozyskać przychyłość Żydów, powiedział na to Pawłowi: "Czy chcesz pójść do Jerozolimy i tam być przede mną sądzony w tej sprawie?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czy chciałbyś więc zeznawać przede mną w Jerozolimie?—zapytał go Festus, chcąc zadowolić żydowskich przywódców.